

ترجمه گزیده‌ای از

اشعار اجتماعی و سیاسی

میرزا حسین کریمی مراغه‌ای به زبان عربی

نویسنده

سینا محمدی قریه

کارشناس ارشد مترجمی زبان عربی

سرشناسه	: کریمی، حسین، ۱۳۱۰ -
عنوان و نام پدیدآور	: ترجمه گزیده‌ای از اشعار اجتماعی و سیاسی میرزا حسین کریمی مراغه‌ای به زبان عربی / نویسنده سینا محمدی قریبه، ویراستار، ویرایش علمی و ادبی: پژمان الهامی طالشمیکائیل
مشخصات نشر	: تهران: گنجور، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۱ ص. ۲۴×۱۷ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۳۰۲-۰۱۵-۵
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: شعر طنزآمیز ترکی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به عربی Iran -- 20th century -- Translating into Arabic Humorous poetry, Turkish شعر طنزآمیز عربی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از ترکی Humorous poetry, Arabic -- Iran -- 20th century -- Translations from Turkish شعر ترکی آذربایجانی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به عربی Azerbaijani poetry -- Iran -- 20th century -- Translations into Arabic شعر عربی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از ترکی Arabic poetry -- Iran -- 20th century -- Translations from Turkish
شناسه افزوده	: محمدی قریبه، سینا، ۱۳۷۵ - مترجم
رده بندی کنگره	: PL۳۱۴
رده بندی دیویی	: ۸۹۴۳۶۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۶۶۲۴۲۲
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا

ترجمه گزیده‌ای از اشعار اجتماعی و سیاسی میرزا حسین کریمی مراغه‌ای به زبان عربی

مؤلف: سینا محمدی قریبه

ویراستار، ویرایش علمی و ادبی: پژمان الهامی طالشمیکائیل

ناشر: گنجور

طراح جلد: گنجور

سال و نوبت چاپ: ۱۴۰۰ - اول

شمارگان: ۵۰۰ نسخه



دفتر انتشارات: تهران. میدان انقلاب. ابتدای کارگر جنوبی. کوچه شهدای ژاندارمری. پلاک ۱۲۷

تلفن: ۰۹۱۲۰۶۱۷۲۸۳ - ۰۹۹۰۱۹۱۰۲۰۸ - ۰۲۱۶۶۴۹۱۰۵۶

سایت انتشارات: www.ganjoorpub.ir

ISBN: 978-622-302-015-5

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۳۰۲-۰۱۵-۵

بهاء: ۵۵۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

پیشگفتار ۱۳

فصل اول

کلیات کتاب ۱۵

فصل دوم

ترجمه: مبانی و مفاهیم ۱۹

مفهوم و ریشه ترجمه ۲۰

ترجمه در لغت ۲۰

یو جین نایدا ۲۱

کنت فورد (۱۹۶۵) ۲۱

ددلی فیتس ۲۱

ارنست سیمونز ۲۱

اوتینگر ۲۲

انواع ترجمه ۲۲

۲۲.....	ترجمه از دیدگاه پیترو مارک
۲۲.....	ترجمه ارتباطی و معنایی
۲۳.....	ترجمه از دیدگاه یاکوبسن
۲۶.....	تاریخچه ترجمه
۲۷.....	اولین ترجمه در مغرب زمین
۲۷.....	ترجمه در ایران زمین
۲۸.....	چالش های مترجم
۲۸.....	چالش نوع متن
۲۹.....	چالش خواننده
۳۰.....	چالش اجزای متن
۳۲.....	چالش اصطلاح و تعبیر اصطلاحی
۳۵.....	طنز در اصلاح ادبی
۳۵.....	ریشه ی واژه ی طنز

فصل سوم

۳۵.....	طنز
۳۶.....	تعریف طنز
۳۷.....	خاستگاه طنز
۳۸.....	ویژگی و عناصر طنز
۳۹.....	زبان و صور و اسباب ایجاد طنز
۴۰.....	هدف طنز
۴۲.....	فایده و نتیجه طنز
۴۲.....	انواع طنز از لحاظ محتوا و موضوع
۴۳.....	طنز اجتماعی
۴۴.....	روشهای ترجمه طنز

فصل چهارم

۴۵.....	زندگی نامه مراغه ای
۴۶.....	تحصیلات، دوران کودکی، نوجوانی و جوانی

خانواده استاد کریمی	۴۸
دوران میانسالی و پیری	۴۸
آثار کریمی مراغه‌ای	۴۹
اشعار طنز کریمی مراغه‌ای	۴۹
اشعار مرثیه و ذکر مصیبت‌های حضرت حسین (ع)	۵۰

فصل پنجم

تغریب اشعار ترکی منتخب کریمی مراغه‌ای	۵۳
تغریب اشعار ترکی منتخب کریمی مراغه‌ای	۵۴
شعر عزرائیل و مریض	۵۴
شعر ریاست دوه سی	۶۷
شعر افسوس صد افسوس	۶۸
شعر الی بوشلار یری	۷۶
شعر یالان	۸۵
شعر یوخسول	۹۴
شعر مصیبت آشی	۹۵
شعر ناشی ماتور سوار	۹۸
شعر بازنشسته‌لر گلور	۱۰۳
شعر رمضان گلدی	۱۰۵
شعر آی مشدی	۱۱۳
شعر دیمور بوقارن	۱۲۲
شعر گینه وار	۱۲۹
شعر غلام سخن جین	۱۳۳

فصل ششم

سخن پایانی	۱۳۷
منابع و مأخذ	۱۳۹

پیشگفتار

بی گمان شعر و ادبیات منظوم ابزاری کاربردی در جهت معرفی فرهنگ و آداب در هر زبانی به شمار می‌رود که به کمک جذابیت‌های بالقوه و بالفعل خود، و گاه علاوه بر منظوم و دلنشین بودن اثر، هم آوایی فحوی آن با زمانه، یا باورها و اندیشه‌های خوانندگان جامعه مقصد، نقش بسزایی در روند معرفی آداب و فرهنگ جامعه می‌دهد به خوانندگان جامعه مقصد، ایفا می‌نماید.

به بیان دیگر بازتاب این نوع اشعار که به جهت برخورداری از تعبیر و اصطلاح‌های فولکلور، و بیان ساده و گاه عامیانه و کوچه بازاری در بیان مفاهیم خود، در مقایسه با دیگر ابزارهای موجود جهت برقراری ارتباط بین زبانی بسیار موفق‌تر عمل نموده هست.

پدید آورندگان این اثر با توجه به تأثیر زیاد شعر و هم چنین جهت دو چندان نمودن این تأثیر، از میان اشعار میرزا حسین کریمی مراغه‌ای سعی بر انتخاب اشعاری داشته‌اند که حاوی مضامین طنز سیاسی- اجتماعی بوده، و همچنین با موضوعات سیاسی- اجتماعی جامعه مقصد در حال حاضر نیز هم آوایی داشته باشد، اشعاری که با زبانی طنز به آگاه سازی مخاطبان خود در مورد استبدادها و ظلم‌های رایج پرداخته

و با این زبان بُران اعمال مستبد را إحصاء و سپس او را در هم میکوبد لذا پس از انتخاب این اشعار که حاوی مفاهیم ارزشی سیاسی- اجتماعی، و نتیجه‌گیری‌های انسانی می‌باشد آن را به صورت نثر روان و مطابق با متن شعر و با رعایت اصل هم‌ارزی و به دور از اصرار بر ترجمه تحت لفظی ترجمه نموداند.

در پایان بر خود لازم میدانیم که از زحمات ناشر محترم که در چاپ این اثر نقش بسزایی داشتند کمال تشکر را نموده و توفیق بیش از پیش این بزرگ‌واران را از خداوند متعال خواستاریم.

ما خود معترفیم اثر پیش رو علی‌رغم دقت فراوان، همچنان دارای نواقصی بسیار است، از این رو از خوانندگان محترم پیشاپیش پوزش می‌طلبیم و خواهشمندیم از طریق پست الکترونیک (Sina.t.m.g75@gmail.com) ما را از نقطه نظرات ارزشمند خود محروم ننمایند.

سینا محمدی

آبان ۱۴۰۰